



SÁNG DANH THIÊN CHÚA TRÊN TRỜI ! BÌNH AN XUỐNG CHO NHÂN TRẦN! (Luca 2:14)

LsNguyenCongBinh@gmail.com

CHÚC MỪNG LỄ GIÁNG SINH ĐẦY ƠN AN BÌNH CỦA CHÚA

Thánh Luca kể lại trong Đêm Giáng Sinh Đầu Tiên, các thiên thần hát lời ca tụng Chúa **Yeho- Shuah** [Yeho Chúa Trời + Shuah Cứu Thế ghép nhau tức **Giê-Su**] **Giáng Sinh xuống trần** để đem chúng ta người người về sống trong **vinh quang** và **an bình của CHA Trời**. Xin cùng hát bài **Vinh Danh Thiên Chúa** và **câu xin Chúa thương ban cho cả gia đình nhân loại chúng ta- ai ai cũng được ơn đầy hòa bình trong cõi lòng, gia đình và đời sống**. Câu LuCa 2:14 khởi thủy được LuCa viết như sau:

ΔΟΞΑ ΕΝ ΥΨΙΣΤΟΙΣ ΘΕΩ

Doxa en hupsistois Theō

Glory in the highest to GOD

Vinh danh Thiên Chúa trên các tầng trời cao thăm thăm

ΚΑΙ ΕΠΙ ΓΗΣ ΕΙΡΗΝΗ ΕΝ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΕΥΔΟΚΙΑΣ

Kai epi gēs eirênê en anthrôpois eudokias.

And on earth peace in men of good kindness.

Và trên đất Bình An cho người người của lòng tốt, lòng thương xót, lòng thiện tâm [của ai ?]

Tuy thánh LuCa chẳng viết rõ Lòng Thương Xót, Lòng Thiện Tâm là **của Thiên Chúa Xót Thương** song đa số học giả đọc theo cách (a) rằng hiển nhiên là **của Chúa**; song cũng có người đọc theo cách (b) là **của những người ấy**.

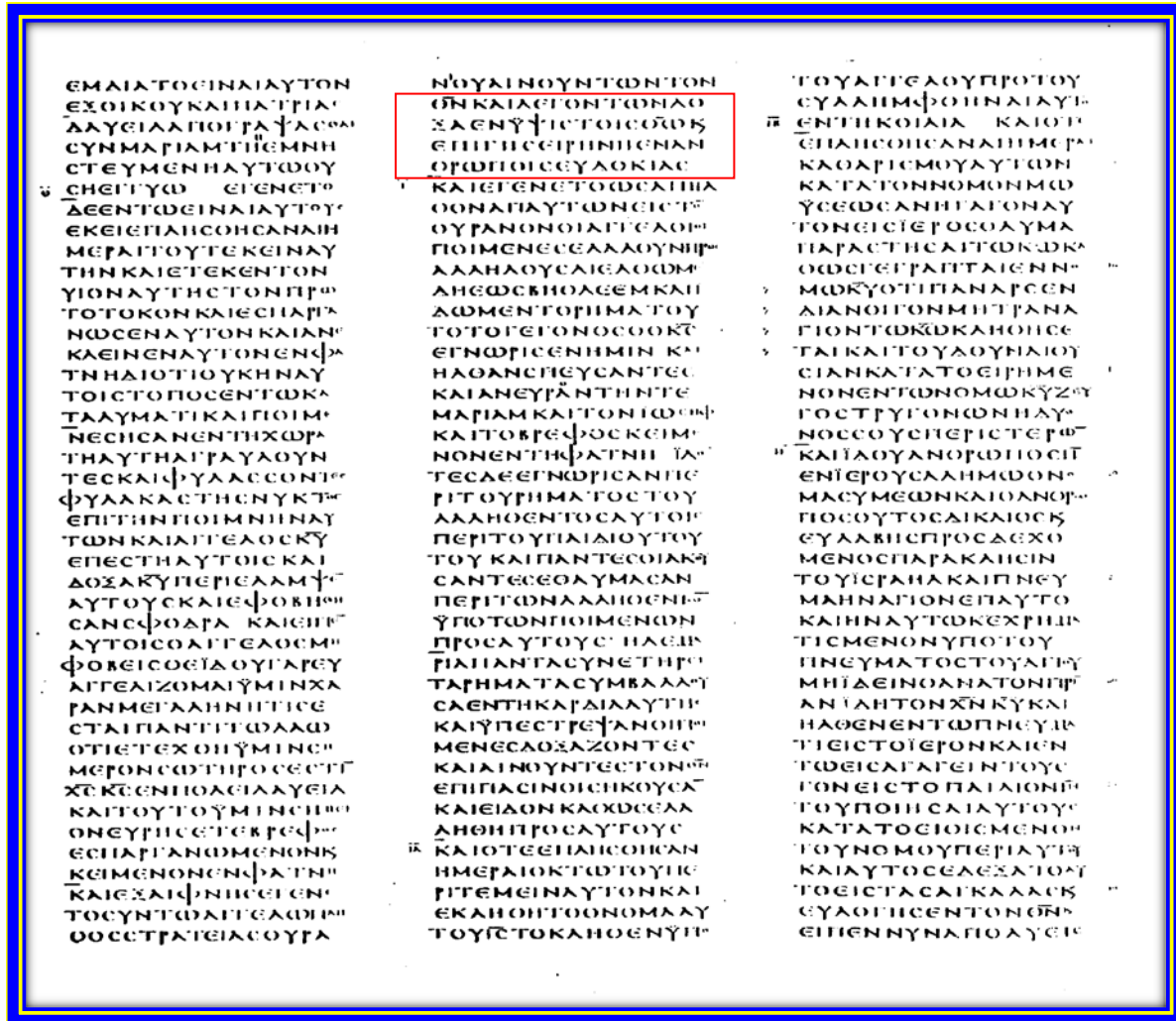
Hiện nay chúng ta tìm được Ba Bản Tân Ước Hy Lạp Chép Tay Cổ Xưa nhất là Codex Sinaiticus, Codex Washington-Dimai và Codex

Vaticanus. Lời được ghi chép trên từng trang 'giấy' chế bằng da trều cán mỏng. Sau đây là hình ảnh trang Codex Vaticanus lưu trữ tại Thư Viện Vatican trang [GA03_039a.jpg](#) :

(1) *cột 1* LuCa 2: 4-13; *cột 2* LuCa 2:13 -21, *câu 14 trong khung đỏ*, *cột 3* LuCa 2:21 – 29.

(2) Chữ **ΘΩ** viết tắt có vạch trên cho **ΘΕΩ** Thiên Chúa, **Κ**, viết tắt cho **ΚΑΙ**- Và

(3) Người xưa không dùng dấu ngắt câu lại viết chữ sát liền nhau rất khó đọc. Vài bản dịch dựa theo vài bản cổ không viết chữ **S** trong **eudokia(s)** nên chữ biến nghĩa. Codex Vaticanus viết rõ **ΕΥΔΟΚΙΑC** **eudokias**.



http://www.csntm.org/Manuscript/View/GA_03

Thanks for special use granted by The Center for the Study of New Testament Manuscripts (CSNTM) manuscripts@csntm.org info@csntm.org

Cũng có thể xem tại info@csntm.org https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.1209 hay <https://www.youtube.com/watch?v=ayMthKvtz90>

Vào thế kỷ 4, Thánh Jêromé chuyển sang Latinh câu Kinh Thánh LuCa 2:14 này cho bản phổ thông latinh **Vulgata** rằng:

Gloria in excelsis Deo,

Vinh danh Thiên Chúa trên các tầng trời cao .

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis

Và trên đất Bình An cho người người của lòng tốt, lòng thương xót, lòng thiện tâm [của Chúa.]

Ba Đức Thánh Phaulô VI & Gioan Phaulô II & Benedicto XVI trong bản dịch Sách Thánh mới của Mẹ

Giáo Hội là *Nova Vulgata* (1979 & 1986) sửa lại đôi chữ cho sát với bản cổ Hy Lạp như sau:

Gloria in altissimis Deo,

Vinh danh Thiên Chúa trên các tầng trời cao thăm

et super terram pax in hominibus bonae voluntatis .

Và trên đất Bình An *trong (lòng)* người người của lòng thương xót, lòng thiện tâm [của Chúa.]

Thánh Luca chẳng viết rõ Lòng Thương Xót, Lòng Thiện Tâm của “**DEI**” là *của Thiên Chúa* song đa số học giả dịch theo cách (a) rằng hiển nhiên là *của Thiên Chúa Xót Thương*; song cũng có người dịch theo cách (b) là *của hominibus những người ấy*. Vì thế có nhiều câu dịch rất khác nhau:

Câu dịch #1. Chúng ta quen hát **Kinh Vinh Danh** trong Thánh Lễ tiếng Việt rằng:
Vinh danh Thiên Chúa trên trời
Bình An dưới thế cho người thiện tâm ,

Câu dịch #2. Song chúng ta cũng được nghe hát tại nhiều nhà thờ khác rằng:
Vinh danh Chúa Cả trên trời
Bình An dưới thế cho người Chúa thương

Câu dịch # 3. **Kinh Vinh Danh** trong bản dịch cũ tiếng Ý đọc theo hướng cũ rằng:
“Gloria a Dio nell'alto dei cieli
e pace in terra agli uomini di buona volontà.”
“Vinh danh Thiên Chúa trên các tầng trời
và bình an dưới thế cho người thiện tâm” ,

Hội Đồng Giám Mục Ý, qua phiên họp từ 12 đến 15 tháng 11, 2018 đã canh cải những lời cầu nguyện trong **Kinh Lạy Cha** và **Kinh Vinh Danh** nay được đọc như sau:

“Gloria a Dio nell'alto dei cieli
e pace in terra agli uomini amati dal Signore.”
“Vinh danh Thiên Chúa trên các tầng trời cao
và bình an dưới thế cho người Chúa thương”.

HDGM Ý sửa đổi **Kinh Lạy Cha** <http://www.conggiaovietnam.net/index.php?m=home&v=detail&ia=18709>

HDGM Ý sửa đổi **Kinh Vinh Danh**

http://www.ansa.it/english/news/2018/11/15/catholic-church-changes-lords-prayer_1e4bd7d6-92d5-4348-a3f8-db8c29ea74e.htm Italian Catholic Church changes Lord's Prayer.

Câu dịch # 4. Và chúng ta cũng lại hát rằng:
Sáng Danh Thiên Chúa trên trời! Bình An cho khắp nhân loại.
Sáng Danh Thiên Chúa trên trời! Bình An xuống cho nhân trần

Ta chọn câu dịch số **1** hay **2**, hay **3**, hay **4** ? Một số anh chị không khỏi không thắc mắc. Dĩ nhiên quyết định của Hội Đồng các Đức Giám Mục Ý có những lý do quan trọng để sửa đổi Kinh song quyết định của các ngài chỉ thắt buộc giáo dân nước Ý, chưa có tính cách phổ quát đòi mọi người phải theo.

Anh chị giữ quyền tự do của mình song riêng tôi thì các **câu dịch # 2, #3 và # 4 “bình an dưới thế cho người Chúa thương” có nghĩa hơn**. Tôi chưa học thần học nên chỉ mon men đọc theo văn phạm chữ nghĩa. Tôi không phỏng đoán mà dựa theo chính Lời Chúa:

Bình An của Chúa CHA Đầy Lòng Thương Yêu do Quyền Năng Chúa Thánh Thần được Chúa Giêsu đích thân mang xuống cho nhân loại khốn cùng với lòng Yêu Thương.
Thánh Luca [hay người chép lại Phúc Âm Luca] trong vế đầu đã viết rõ chữ **Theo** [DEO] Thiên Chúa..

Doxa en hupsistois Theo [Hy Lạp]

Gloria in altissimis Deo, [Latinh]

Vinh danh trên các tầng trời cao thẳm cho Thiên Chúa

Khi viết trong vế hai, chữ **eudokias** [và **bonae vountatis**] đối xứng với chữ **Theo/ Dei** vế đầu; bởi thế có thể Luca cho hiểu ngầm chữ **DEI CỦA CHÚA BA NGÔI** có lẽ để viết cho cân xứng thuận tai:

**Kai epi gês eirênê en anthrôpois eudokias
et super terram pax in hominibus bonae voluntatis .**

Và trên đất Bình An *trong (lòng)* người người của lòng thương xót, lòng thiện tâm [của Chúa.]

Tra tự điển Greek & Latin **Eudokia** **εὐδόκησις**, esp. of God, **LXX 1 Ch.16.10**, al., **Ev.Luc.2.14**, al.; *good will*, *Ep.Phil.1.15*; *contentment*, *Phld.Piet.25*. **2.** object of desire, **LXX Ps.144.16**, **Si.18.31**. **3.** v.l. for **εὐδοκίμιν** in **Hp.Praec.6**.
<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0057%3Aentry%3Deu>
vōluntas, ātis, f. 1. volo,
I.will, freewill, wish, choice, desire, inclination.
2. More freq. voluntas alone = bona voluntas, *good-will, favor, affection* (syn. benignitas):
<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0059%3Aentry%3Dvoluntas>

Thiền nghĩ nên đánh vần ra chữ **CỦA CHÚA BA NGÔI** cho trọn vẹn câu. Chữ **bonae voluntatis DEI** vì thế xin đọc rõ là **lòng thiện tâm, lòng tốt, lòng từ tâm, lòng thương hại, từ bi, ơn sủng... CỦA CHÚA**. Chính Chúa Giêsu đã phán với các thánh tông đồ qua Gioan 14: 27 theo Nova Vulgata:

***Pacem relinquo vobis,
pacem meam do vobis;
non quomodo mundus dat,
ego do vobis.
Non turbetur cor vestrum neque formidet.***

***²⁷ Thầy để lại bình an cho anh em;
Thầy ban bình an của Thầy cho anh em;
không phải thế gian cho thế nào,
thì Thầy cũng ban như thế đâu!
Lòng anh em đừng xao xuyến, đừng sợ hãi.***

Sau khi sống lại, Chúa Giêsu luôn chúc: "**Pax vobis!**". "**Bình An cho anh em.**" (LuCa 24:36) mỗi lần Ngài hiện ra cho các môn đệ của Ngài.
Trong từng Thánh Lễ vi chủ tế cũng cầu chúc cho ta rằng "**Bình An Chúa Hằng Ở Cùng Anh Chị Em Pax Domini sit semper vobisum**".

Con người chẳng thể tạo được Bình An cho chính mình - mà Ơn **Bình An** này chỉ từ **Chúa Trời** uy quyền song đầy lòng từ tâm thương xót ban xuống. Bình An là ơn sủng, ân trạch, của Chúa.

Xin tìm hiểu các khía cạnh của vài câu dịch:

A. Bình An được Chúa ban cho người [có?] **thiện tâm?**

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis có nghĩa thứ nhất là
Và bình an dưới thế Chúa ban cho **những người** [có?] **thiện tâm.**

[**Tâm** -chữ Hán- là cõi lòng, **thiện** là tốt.] Dịch nôm na theo tiếng Việt thì ta có thể hiểu rằng Chúa ban Bình An Chúa cho người *người tốt bụng, kẻ có lòng ngay...* Hữu lý! Bình An Chúa chỉ xuống cho những người đã theo Chúa, đã giữ Lời Chúa để tạo cho mình ý chí ngay lành, thiện tâm. Theo cách hiểu ấy xin nghe

Câu dịch số 5:

**Glory to God in the highest;
and on earth peace to men of good will.**
(Douay-Rheims Bible - Công Giáo Mỹ)

Câu dịch số 6:

**Glory to God in the highest,
and on earth peace to people of goodwill.**
(Kinh Vinh Danh trong Thánh Lễ tại Hoa Kỳ . New version May 25, 2010)

Câu dịch số 7:

**Let everyone give glory to The Most High God.
Those who are pleasing God will find peace on earth**
(Gospel of Luke in basic English www.geocities.com)

Những người thiện tâm làm hài lòng Chúa nên được hưởng Bình An. Xin dè dặt mà đặt dấu hỏi vì ta phải đạt đến mức độ thiện tâm nào thì Chúa mới hài lòng? Có lẽ chúng ta đã lắm khi hãnh diện kể lể với Chúa rằng: Tại sao chiến tranh còn kéo dài mãi đến nay gây nhiều tang tóc đau khổ? Xin Chúa sớm ban Bình An đi vì **"chúng con đã theo Chúa, đã đến nhà thờ đọc kinh, dâng lễ hàng tuần... chúng con đã *có* thiện tâm rồi."** Ta không khỏi chột dạ mà nhận rõ ta đang tự hào cách hào huyền. Kiểm điểm lương tâm chúng ta sẽ thấy mình CỎ đủ thiện tâm đúng như Chúa muốn để đáng được hưởng bình an chưa?

Ơn An Bình là của Chúa song ban qua tay Đức Mẹ khi Mẹ sanh ra **GiêSu Hoàng Tử Hòa Bình.** Xin ca ngợi **Đức Nữ Maria Tinh Trong** là gương mẫu **người ngay lành thánh thiện** đã luôn tuân giữ theo điều răn quan trọng nhất là **sống thiện tâm - sống theo yêu thương tha thứ.** Như xưa Mẹ mang thai Chúa trong lòng, chúng ta cũng đã nhận Thánh Thể Chúa vào lòng song còn sơ sót trong việc yêu thương tha thứ, chưa đủ thiện tâm, đến nỗi Mẹ Maria đã phải đích thân hiện ra - nay đã hơn 100 năm- căn dặn tại Fatima rằng **chúng ta sẽ được An Bình nếu cải đổi cõi lòng để sống cho đúng Lời Chúa.** Chính chúng ta chưa chúng ta cải đổi theo lối sống mới, hai bàn tay của chính chúng ta chưa mang Hòa Bình cho nhau thì làm sao mà có Hòa Bình được

B. Bình An của Thiên Chúa được Chúa ban theo lòng từ tâm, lòng từ bi, lòng thương xót ... của Thiên Chúa.

Câu **Lời Chúa LuCa** theo **Nova Vulgata** dịch theo từng chữ:

et super terram pax in hominibus bonae voluntatis (DEI)
Và trên trái đất Bình An cho người người
thuộc về lòng yêu thương, lòng thương xót... [của Thiên Chúa.]

Chính Chúa Giêsu đã phán với các thánh tông đồ trong Gioan 14: 27 theo Nova Vulgata

Pacem relinquo vobis, Thầy để lại bình an cho anh em;
pacem meam do vobis; Thầy ban bình an của Thầy cho anh em;

Con người chẳng thể tạo được Bình An cho chính mình - màƠn **Bình An** này chỉ từ **Chúa Trời** uy quyền song đầy lòng từ tâm thương xót ban xuống. Bình An là ơn sủng, ân trạch, của Chúa. Các câu dịch kinh Vinh Danh số 8 đến số 14 sau đây được đọc theo lòng Thương Xót, lòng từ tâm của **Chúa**.

Câu dịch số 8. Glory to God in high heaven,
peace on earth to those on whom his favor rests
(The New American Catholic Bible)

Câu dịch số 9. Glory to God in the highest
and on earth peace to men on whom his favor rests.
(International Bible Society)

Câu dịch số 10. Vinh danh Thiên Chúa trên trời cao thăm
và dưới đất bình an cho kẻ Người thương.
(Tân Ước- Lm. Nguyễn Thế Thuấn, DCCT)

Câu dịch số 11. Glory to God in the highest
and on earth peace among men with whom he is pleased.
(Revised Standard Version -American Bible Society)

Câu dịch số 12. Vinh danh Chúa Cả trên trời
Bình An dưới thế cho người Chúa thương .
(Bài hát kinh Vinh Danh do Lm. Nguyễn Văn Trinh phổ nhạc rất du dương)

Chúa tạo dựng ra chúng con - Chúng con thuộc về Chúa, xin Chúa thương banƠn Tha Thứ và Ơn An Bình dù chúng con chưa đủ lòng tốt đối với người khác.

Câu dịch số 13. Glory to God in the highest
And on earth Peace among people with whom he is pleased! (Net Bible)

Câu dịch số 14. Glory to God in the highest
and peace to His People on earth
(Kinh Vinh Danh cũ trong Thánh Lễ tại Hoa Kỳ)

Chữ **His People Dân Của Chúa** nghe rộng nghĩa hơn chữ "**men, người, people**". Lời thiên thần truyền tin cho Thánh Giuse là Chúa xuống để cứu "**dân**" của Ngài khỏi tội lỗi. (Mt 1:20 & 21) ^{20b}"**Giuse, con cháu nhà Đavít, xin chớ kinh hoàng sợ hãi mà cứ đón nhận Maria làm vợ mình cho dù (quod) Đấng từ lòng bà sinh ra thực sự (enim) xuất phát từ Chúa Thánh Thần;**

²¹ **khi mà bà sẽ₁ sinh con, thì ông hãy sẽ₂ ca vang Danh Người Con là YehShuah Giêsu Cứu Thế (YehShuah- Yeho Đức Chúa Trời + Shua Cứu Chuộc), vì chính Người sẽ cứu dân của Người thoát khỏi tội của họ.**

Tiếc rằng câu dịch này bị thay đổi bằng câu #6 nói trên từ May 25, 2010 có lẽ để sát với chữ nghĩa Latin hơn.)

Bình An của Chúa ban xuống cho những người thuộc về Chúa, được Chúa thấy đẹp lòng. Điều này không sai vì không phải mọi người đều được Ôn Cứu Độ, mà chỉ những người được Chúa thương mời gọi thuộc về đoàn chiên Chúa, làm **Dân của Chúa**.

Chúng ta cần hãnh diện tạ ơn Chúa thương cho chúng ta được làm con cái Mẹ Giáo Hội, thuộc về Dân Chúa song có thể các câu dịch **số 8** đến **số 14** gây cho ta niềm kiêu hãnh lệch lạc tưởng rằng chúng ta *đã rửa tội rồi thì chỉ có chúng ta là của Chúa, thuộc về Chúa*. Anh chưa rửa tội, chị chưa vào đạo, vậy thì đừng mong được Bình An?

Người Pharisiêu nghĩ rằng mình thuộc Dân Chúa, nghĩ rằng mình đã giữ 10 điều răn, nghĩ rằng mình đã công chính, thiện tâm hơn hẳn người khác. Họ kiêu hãnh đập những phường thu thuế, quân tội lỗi, người đui mù, phong hủi nghèo hèn... ra khỏi đền thờ. Và thái độ chúng ta khi cầu nguyện nghĩ rằng Chúa thuộc về mình cũng nguy hiểm lắm lắm. Các trẻ em chạy ồ đến Chúa đã bị các tông đồ la mắng, ngăn cản. Người mù, người què thấy Chúa đi đến đã la lên xin ơn cứu song những người theo Chúa đã la mắng họ, quát nạt họ, bảo họ im mồm.

Xin đọc Matthêu 7: 21-23 và Luca 6: 46 để thấy câu trả lời của Chúa. Nhìn vào chúng ta, phải chăng chúng ta cũng đã ích kỷ như vậy và chỉ muốn dịch, chỉ muốn hiểu chữ **Hominibus** là *riêng cho chính mình?* và đã la mắng ngăn cản, cũng như miệt thị người khác là **non hominibus** (?) khi họ thật sự cần đến Chúa. Hình như các kinh ta đọc đều KHÔNG mở đầu như kinh Lạy Cha Chúa dạy là phải đọc **Lạy CHA ở trên trời của chúng con** [Our Father who art in heaven, Pater Noster...] song bằng câu **Lạy Chúa (của) con** [My God!. Deus Meus!] **Xin Chúa thương con, ban cho con...** (nghe hơi.. chật hẹp)

Con **virus độc quyền làm con Chúa** hình như không bị chúng ta phát hiện vì đã ăn hết bộ óc chúng ta rồi. Chúa giáng sinh để chết cho tội lỗi của cả nhân loại để mang ơn phục sinh cho tất cả mọi người trên trái đất này, trừ những người phủ nhận Chúa. Đặc biệt Chúa đã bỏ thì giờ lo lắng đi tìm những kẻ tội lỗi, điếm đàng, những con chiên lạc mà xã hội khinh chê ruồng bỏ để cho họ cơ hội trở về với Ngài. ĐTC Phanxico khuyến ta nên dương mắt to ra mà hiểu ra rằng **biết bỏ qua cho nhau** là bước đầu để tạo Hòa Bình.



MISERICORDES SICUT PATER

**"Các con hãy thương xót,
như CHA các con
là Đấng Đầy Xót Thương."**

**Estote misericordes,
sicut et Pater vester
misericors est. Luca 6:36**

**37 "Đừng xét đoán,
và các con sẽ không bị CHA xét đoán.
Đừng lên án. Hãy tha đi,
và các con sẽ được CHA tha cho.**

**38 Hãy cho đi, và các con sẽ được CHA cho lại...".
Luca 6:37 &38**

Đây là Lời Chúa cũng là khẩu hiệu cho năm Thánh 2016 để ta cố **THƯƠNG XÓT NHAU NHƯ CHA THƯƠNG XÓT TA** theo sáng kiến của ĐTC Phanxico. Xin tiếp tục **THƯƠNG XÓT NHAU NHƯ CHA THƯƠNG XÓT TA**

Vào thời Chúa đã có những người không theo trường phái của Chúa đi rao giảng và bị các tông đồ ganh tị dèm pha. Vào thời chúng ta nay cũng có những người không thuộc về nhóm chúng ta, không đi chung nhà thờ chúng ta, hoặc bệnh hoạn vì phạm tội công khai: như bỏ vợ bỏ chồng, đàn ông lấy đàn ông đàn bà ở với đàn bà ...chúng ta khinh chê họ, thậm chí còn lên án rằng họ chẳng đáng vào Nước Trời, chẳng đáng rước Mình Thánh Máu Thánh làm Cửa Ăn, (cho ăn Thịt Chúa bằng mắt thôi), chết rồi cũng chẳng đáng được chôn cất trong Đất Thánh ...dù họ còn sống mà chúng ta coi họ như đã bị mất linh hồn sa hỏa ngục. [quên rằng chúng ta có thể hàng tháng ăn cắp công quỹ hay tư quỹ, bán buôn với giá cắt cổ, hà hiếp người khác để trục lợi tìm cách trả miếng...v.v...mà nghĩ mình chẳng phạm tội gì.]

Rồi ta như ông luật sư kia vào nhà thờ hiến ngang khoe với Chúa Mười Điều Răn ta giữ trọn (LuCa 18:13) chớ không như... lũ kia bỏ vợ bỏ chồng. Chúng ta đã tự cao tự mãn rằng mình công chính, thiện tâm, coi rằng Chúa thuộc về mình và còn nhẩy lên tòa Chúa để phán xét những kẻ chỉ thực sự phạm tội với Chúa, không phạm đến chúng ta, song vì yếu đuối chẳng chừa được tội vì bám víu lấy hạnh phúc bên người vợ thứ nhì (?) và nay mang trách nhiệm với lũ con vô tội. Song Luật là Luật. Xưng tội song phải dốc lòng chữa. Dứt khoát hôn nhân thứ nhì đi, rồi hãy nghĩ đến vào nhà thờ chịu lễ, và chết rồi thì sẽ đượcchôn trong Đất Thánh ???.

Mình Thánh Máu Thánh Chúa là Cửa Ăn và càng những người vương mắc gì đó đã cả nhiều năm chẳng được ăn thì càng cần đến Thánh Thể để được nuôi. Đời sống tâm linh của họ rất khắc khoải. Ý của ĐTC muốn kéo họ khỏi tuyệt vọng mà đến gần Bàn Thờ Thánh Thể hơn, song chưa tìm được cách nào thì có mấy hồng y áo đỏ (hình như 5 vị) giơ tay "**dubia ngăn cản**" vì theo họ **Amoris Laetitia** giải thích Luật Chúa sai (?) đó là lạc đạo đấy (?) bắt đám bỏ vợ ấy tiếp tục chịu lễ cách thiêng liêng nghĩa là cho ăn Thịt Chúa bằng mắt thôi. Tôi mang cái nhìn của một giáo dân thôi song cũng mũi lòng khi nghe họ tâm tình. Họ đã được rửa tội rồi nên sợ xuống Hỏa Ngục sau khi chết nên phải bám víu vào Hội Thánh song khắc khoải vô cùng vì chẳng được chịu bí tích nào cả ngoại trừ sống với người vợ thứ nhì như anh em ruột (các cha nói thế) và điều đó thì họ chẳng làm được. Xin ngừng một phút để cầu nguyện cho họ. Năm Thương Xót đã qua song Lòng Thương Xót của Chúa thì còn. Cầu mong Chúa Thánh Thần soi sáng Mẹ Hội Thánh phác họa cho những người khốn khổ ấy một Con Đường Sáng Tươi vì hình như ta bắt chước người xưa lấy Luật Sabat để ngăn Chúa mở rộng Lòng Thương Xót ra thì nay đang lấy Luật Cấm Chịu Lễ nhắm mắt xô đẩy họ vào... tuyệt vọng của hỏa ngục.

Xin Chúa thương xót chúng con như chúng con cũng thương xót nhau.

ĐTC cũng dạy ta nhìn ra rằng chính ta cũng cần **được thương xót**. Ngài xin ta hãy khiêm nhường đi qua những **CỬA THÁNH** đã được Ngài cho mở rộng trong Năm Thánh này để mong khi đi qua các Cửa Ấy ta được dẫn đến **Lòng Chúa Thương Xót** cụ thể hơn và được lãnh nhậnƠn Đại Xá có thể chuyển qua cho các linh hồn người quá cố. Năm Thương Xót đã qua song Lòng Thương Xót của Chúa thì còn.

Ngài nói: *"Nhiều người thắc mắc: tôi cần hoán cải hay không? Mọi sự đều tốt đẹp cả rồi, chỉ người vô thần cần hoán cải để thuộc về Dân Chúa; chỉ người tội lỗi cần hoán cải để nên công chính thôi; chứ còn chúng tôi há chẳng đã là Kitô hữu cả rồi hay sao?"*

ĐTC Phanxicô trả lời ngay rằng: *"Ơn Cứu Rỗi được ban cho từng người chúng ta, không trừ ai. Nào ai trong chúng ta dám nói 'tôi thánh thiện rồi, tôi hoàn hảo rồi, tôi đã được cứu rỗi rồi'. Không! Một lần nữa, cha nói, hãy đón nhận Ơn Cứu Rỗi này, và vì thế, hãy dùng Năm Thánh Thương Xót này để tiến xa hơn trên con đường Chúa dạy vì Thiên Chúa muốn mọi người được cứu rỗi nhờ Chúa Giêsu Kitô."* **Xin Chúa thương xót chúng con như chúng con cũng thương xót nhau (hay ít ra như chúng con biết thương hại họ mà cầu nguyện cho họ).**



Dân chúng đang vui mừng đón chờ Lễ Chúa Giáng Sinh 2017 tại Belem, nơi Đức Mẹ Sinh Ra Chúa Hải Đồng
 PHOTO <https://www.middleeasteye.net/multimedia/photo-galleries/pictures-christmas-bethlehem-1272380218>

C. Chúa thương xót loài người và ban xuống Bình An cho khắp thế

Loài người nói chung là đối tượng của Tình Yêu Thương của Chúa khi **Con Thiên Chúa thành Emmanuel đến để ở với loài người**. Những câu **Vinh danh** số 15 đến số 20 sau đây không giải thích chữ **hominibus** theo nghĩa hẹp là **những người Chúa thương** hay **Dân Của Chúa** mà nổi rộng ý nghĩa **hominibus** là **tất cả loài người**:

- Câu dịch số 15 . Vinh danh Thiên Chúa trên trời
Bình an dưới thế cho loài người Chúa thương**
(bản dịch của nhóm Phụng Vụ Giờ Kinh)
- Câu dịch số 16. Sáng danh Chúa trên các tầng trời rất cao,
Bình an dưới đất, ân trạch cho loài người.**
(ân trạch: ơn nhà vua ban cho bậc dưới)
(Bản dịch của Thánh Kinh Hội -New York)

**Câu số 17. [Glory to God in the highest](#)
[and on earth peace, goodwill toward men.](#)
(Holy Bible - The Gideons International)**

**Câu số 18. [Glory to God in the highest](#)
[and on earth Peace, and Blessed Hope for all people](#)
(Giáo Hội Aramic-Aramaic Bible www.v-a.com/bible)**

Mấy câu dịch này dùng chữ **loài người, người người Chúa thương** thay vì thu hẹp vào con số **những người Chúa thương**. Xin hoan nghênh các bản dịch số 15 – 18 này vì phù hợp với **Lòng Chúa Thương Xót**.

Chúa thương xót loài người từ hôm nào? Chúng ta phải nhìn nhận Chúa thương xót tất cả mọi người trước khi tạo dựng ra họ. Xin tin như vậy vì Chúa nói: Các con hãy vui mừng vì tên của các con đã được ghi trên trời (Lc 10:20) Thánh Phaolô đã hiểu và chia sẻ mầu nhiệm này qua thư Ephesô, (chỉ xin trích câu 1:4-5)

Chúa Cha đã kén chọn chúng ta trong Đức Ki Tô từ trước khi Ngài tạo thành vũ trụ, để cho chúng ta được thánh thiện và tinh tuyền [sancti et immaculati](#) trước mặt Ngài. Trong Tình Thương, Ngài đã tiên định cho chúng ta được làm con của Ngài, qua Đức Ki Tô, theo như Thánh Ý của Ngài.

1. " **Hãy biết thật rõ rằng anh chị em được cứu chuộc lại khỏi đời sống hư nát tổ tông truyền nhờ [Máu Châu Báu của Đức Kitô Con Chiên Immaculatus TINH TRONG](#) vô tội không tì vết.**" (1Pet1:19)

[TINH TRONG: **Immaculatus**- cho phái nam, **Immaculata**- cho phái nữ
Immaculati-số nhiều cho cả 2 phái

2. Để trực tiếp giúp **Chúa Giêsu Con Chiên Immaculatus Tinh Trong** làm người và tạo ra Máu Tha Tội Cứu Chuộc chúng ta: Máu hữu hình, máu thật, máu loài người, **Thánh Ý CHA** cho tạo ra **Maria Immaculata Tinh Trong** để xứng đáng cứu mang Chúa Giêsu trong lòng.

3. **CHA** cho Maria đi trước chúng ta một bước để dù ta bị **maculati hồn + xác bẩn thỉu vì tội** song **chúng ta được IM + MACULATI** [English **immaculate**, Francais **immaculés**] tức là **được CHA Trời thương xót cho TINH TRONG trở lại** - nhờ **Máu Chúa GIESU Immaculati** tẩy uế ta sạch khỏi mọi tội.

Vì chúng ta đầy tội lỗi đã đáng bị tiêu diệt trong Hỏa Ngục song Nhờ Lòng Thương Xót Hải Hà mà đã được Ôn Tha Thứ. Mẹ Giáo Hội cho lặp lại rất rõ câu Ephesô ấy trong điều 1703 Bộ Giáo Lý Công Giáo rằng Chúa đã tiên định cho mọi người được cứu rỗi. Tên của từng quý vị nữa, cả tên tổ tiên và hậu duệ quý vị, cả tên của tôi... đã được ghi vào Sổ Hằng Sống rồi, chỉ vì Lòng Thương của Chúa; và đã được ghi trước ngày có big bang tạo ra vũ trụ này. Xin hãy vui lên! Xin cố **THƯƠNG XÓT NHAU NHƯ CHA THƯƠNG XÓT TA**.

Ngày lễ Mẹ Maria Vô Nhiễm Tinh Trong nhắc lại lòng Chúa thương Mẹ Maria và thương xót ta trước ngày lịch sử nhân loại khởi đầu. Do lòng thương xót, Thiên Chúa sáng tạo vũ trụ cho ta. Mọi công trình tạo dựng, kể cả việc tạo dựng con người, đều thể hiện lòng Chúa thương xót. Vì lòng thương xót, Thiên Chúa cho con người được trở nên nên giống hình ảnh của Thiên Chúa với một trái tim biết xót thương. Tuy con người sa ngã phạm tội song Thiên Chúa vẫn xót thương bất chấp tội lỗi của con người. Và tội lỗi ấy thay vì là tội gớm ghiếc đáng chết thì đã thành tội hồng phúc vì là cơ cho Con Thiên Chúa giáng trần mang Minh và Máu cứu độ do Đức Nữ Tinh Trong sinh ra.

Song xin nhớ là chúng ta không những được hưởng Ôn Sống Mãi Mãi trong đời sau mà ngay trong cuộc đời này cũng sẽ được Chúa thương xót cho hưởng Ôn Sống Bình An. Điều này Chúa hứa ban qua lời Mẹ

Thánh của Chúa nếu chúng ta biết cải sửa đời sống, biết ăn năn tội và tin tưởng vào Trái Tim Chúa và Trái Tim Đức Mẹ. Đức Mẹ mở hai tay ra giải ánh sáng xuống ba em bé Fatima: Lucia Francisco & Jacinta và nói:

"Chúng con hãy lần hạt Mân Côi hàng ngày, để cầu cho thế giới được chóng hòa bình và chiến tranh sớm chấm dứt. Sau cùng, Trái Tim Mẹ sẽ thắng."

Đức Mẹ cũng dạy chúng ta biết Ôn Hòa Bình cần thiết song ơn Cứu Rỗi cần thiết hơn vì thế Đức Mẹ xin ta thương xót cầu xin Chúa cho kẻ có tội được ăn năn trở lại, nhất là cho các linh hồn khổ nạn đang rơi xuống Hỏa Ngục. Đức Mẹ hé mở cửa Hỏa Ngục cho ba em xem và dạy chúng ta cầu nguyện liên lỉ theo Lời kinh do chính Đức Mẹ ban, rằng:

**Lạy Chúa Giêsu, xin tha tội cho chúng con,
xin cứu chúng con khỏi sa hỏa ngục,
xin đem các linh hồn lên thiên đàng,
nhất là những linh hồn cần đến lòng thương xót Chúa hơn.**

Như đã trình bày trên, **mọi câu dịch 1 - 18** về hình thức cũng như nội dung đều có ý nghĩa sâu xa. Dĩ nhiên còn nhiều bản dịch khác bằng tiếng Pháp, Anh, Trung Hoa, ... song 18 câu dịch trên chỉ là sự tầm giới hạn cho bài này. Xin vào net để đọc nhiều hơn. Tôi thấy thích thú lắm. Song xin mọi người lắng nghe **câu dịch thứ 19** của nhạc sĩ **Hải Linh** trong bài **Hang Bê Lem**. Ông có tài dịch Lời Chúa thành tiếng nhạc du dương. **Lòng Thương Xót Chúa không bị giới hạn cản trở song tỏa lan đến mọi người dưới thế.** Chúng ta cùng hát:

Câu dịch Kinh Vinh Danh thứ 19 của nhạc sĩ Hải Linh

**Ngày nay Con Chúa - giáng sinh ra chốn gian trần
Người đem ơn phúc - xuống cho muôn dân lâm than
Nơi hang Bê Lem thiên thần xướng ca :
Thiên Chúa Vinh Danh chúng nhân An Hòa**

Xin nghe Hang Bê-Lem | Cẩm Vân <https://www.youtube.com/watch?v=qgloKZhXm8s>

Hay <https://www.youtube.com/watch?v=DOdouHA6o50>

Hay <https://www.youtube.com/watch?v=4EQVD7i7TsY>

Càng lúc ta càng thấy nguy cơ chiến tranh như cận kề và ta khiếp sợ rằng có thể là ngày mai? là tuần sau? và biết đâu sẽ có chiến tranh nguyên tử. Xin đừng lo lắng quá vì **Đức Mẹ Fatima đã hứa: "Sau cùng, Trái Tim Mẹ sẽ thắng."**

Ta tin vì **Đức Mẹ Fatima** là **Đức Mẹ của Hòa Bình**
vì Mẹ sinh ra Hoàng Tử Giêsu của Hòa Bình.

Dĩ nhiên Hòa Bình do Chúa ban từ trên xuống song Chúa muốn ta dùng hai bàn tay mình để đón nhận và tiếp tay Chúa xây dựng thành Nền Hòa Bình cho **muôn dân lâm than**. Chính Chúa muốn như thế và đòi ta phải tích cực hành động

**Ai xây dựng HÒA BÌNH - ấy là phúc thật
vì chúng họ sẽ được gọi là con Đức Chúa Trời vậy. (Mat 5:9)**



[PHOTO Các cháu GX Chúa Ba Ngôi San Jose hát mừng Giáng Sinh]

Thiền nghĩ đồng đẳng với câu dịch **19 của nhạc sĩ Hải Linh** phải là câu dịch **20** đạt HUY CHƯƠNG GIẢI NHẤT ĐỒNG HẠNG của hai nhạc sĩ Việt Nam là **Hoài Đức và Vương Trinh** và đồng thời hai vị đã phổ nhạc câu ấy trong bài "**CÙNG ĐI BÊ-LEM: - Kia trông huy hoàng vì sao, chiếu soi gần xa khắp miền. Nào hỡi mục đồng dậy mau...**" đầy ý nghĩa mà có lẽ không ai không thuộc lòng.

Chúng ta cùng hát **câu dịch Kinh Vinh Danh thứ 20** nhé:

**Giữa muôn vàn hào quang - Với muôn ngàn hương ngát lừng
Bao thiên thần hòa vang - Cất cao lời cung chúc mừng:**

**Sáng Danh Thiên Chúa trên trời!
Bình An cho khắp nhân loại !**

**Sáng Danh Thiên Chúa trên trời!
Bình An xuống cho nhân trần !**

Xin nghe Cùng Đi Bêlem - Ca Đoàn Teresa Ontario, CA
<https://www.youtube.com/watch?v=1topjSPDofE> hay
nghe <https://www.youtube.com/watch?v=4VKPwuluy7w>

Mừng Lễ Chúa Giáng Sinh 2018.

LsNguyenCongBinh@gmail.com